

NABI YUNUS NIOME BAU BETE

**YUNUS DITELAN
IKAN BESAR**



Bahasa Da'a
Sultawesi Tengah

NABI YUNUS NIOME BAU BETE

**YUNUS DITELAN
IKAN BESAR**

Bahasa Da'a

Edisi Pertama
Oktober 2001



**YAYASAN KARUNIA BAKTI BUDAYA INDONESIA
(KARTIDAYA)**

Nabi Yunus Niome Bau Bete

Hak Cipta

© 2001 oleh Yayasan Karunia Bakti Budaya Indonesia (Kartidaya).

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Yunus Ditelan Ikan Besar Teks dalam bahasa Da'a di Sulawesi Tengah,
Indonesia

Jonah is Swallowed by a Large Fish: Main text is in the Da'a language
of Central Sulawesi, Indonesia

Katalog dalam terbitan (KDT)

Nabi Yunus Niome Bau Bete / Yunus Ditelan Ikan Besar

Edisi pertama - Jakarta: Yayasan Kartidaya, 2001.

v; 17 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-95430-9-6

1. Alkitab — P.L. — I Samuel 222.43

Ilustrasi diambil dari © David C. Cook Foundation atas seijin

Terjemahan dari buku Yunus diambil dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIS)* © LAI, 1987 atas izin dari Lembaga Alkitab Indonesia.

Buku ini dapat diperoleh pada:

Yayasan Kartidaya

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Edisi Pertama
Oktober 2001
Jakarta, Indonesia

PRAKATA

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku **Nabi Yunus Niome Bau Bete** ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Da'a yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Da'a untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Da'a.

Tuhan memberkati.

Jakarta, Oktober 2001

Yayasan Kartidaya



Benjamin Waturangi
Benjamin Waturangi
Ketua Umum

TESA MOMPIKANOTO ISI BUKU

Tesa e'i nosisala ante tesa nu nabi ntanina riaru Buku Nagasa, sabana da'a noisi tewai nu nabi, tapi aga nombatesa nuapa to najadi ri ja'i nabi Yunus tempo i'a nompasimbuku manjapuaka parenta Alatala. Alatala nompakau i'a malau mpaka ri kota Niniwe, ibukota poparenta Asyur to najadi bali nto Israel. Tapi Yunus da'a nadota malau mpaka ri ngata etu mompatolele tesa nu Alatala, sabana ninjanina ane to Niniwe menonto mowia silaka, Alatala da'a mompakadupa niana mompakaropu kota etu.

Kaopuna, naliu bara sakuya ngele kajadia to nompakanoto rarana, nitukinamo parenta i Pue. Nuapa najadi? Basamo tesa riaru buku e'i.

PENGANTAR

Cerita ini berbeda dengan cerita Nabi lainnya di Alkitab, karena tidak berisi pesan sang Nabi, melainkan menceritakan pengalaman Nabi Yunus ketika ia mencoba menghindari perintah Allah. Allah menyuruh dia pergi ke kota Niniwe, ibukota kerajaan Asyur, musuh Israel. Tetapi Yunus tidak mau pergi ke kota itu untuk menyampaikan pesan Allah, karena ia yakin bahwa kalau orang Niniwe berhenti berbuat dosa, Allah tidak akan menghancurkan kota itu.

Akhirnya, setelah beberapa kejadian yang mengesankan, Yunus mentaati perintah Tuhan. Apa yang terjadi? Silakan ikuti kisah berikut ini.

NABI YUNUS NIOME BAU

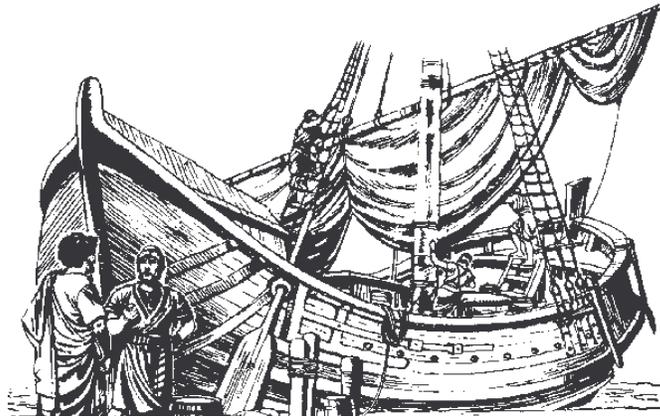
BETE

Naria saeo notesamo i PUE ka Yunus ana Amitai. Niulina, “Kalaumo mpaka ri Niniwe, ngata to nabetena etu ala mompatolele ka pue ngata ira kana rasuku sabana ninjaniku pokainggu ira naja’a gaga.” *Yunus 1:1-2*



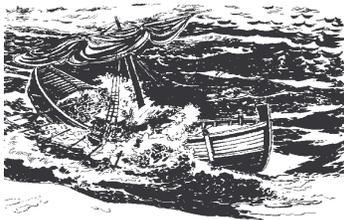
Pada suatu hari, Tuhan berbicara kepada Yunus, anak Amitai. Kata-Nya, “Pergilah ke Niniwe, kota besar itu, untuk mengancamnya, karena Aku tahu bahwa penduduknya jahat sekali.” **Yunus 1:1-2**

Tapi Yunus da'a nadota, i'a aga nalau ri ngata ntanina mompakakawao i PUE. Nalaumo i'a mpaka ri ngata Yopa pade niratana sakaya bete malau mpaka ri tana Spanyol. Naopu nombabayari sewa sakaya etu, i'a nesawi sakaya mosumomba mpasangani-nggani ante ana koda sakaya mpaka ri Spanyol ala mompakakawao i PUE. *Yunus 1:3*



Tetapi Yunus malah berangkat ke arah lain untuk menjauhi Tuhan. Ia pergi ke Yopa, dan kebetulan menemukan kapal yang hendak bertolak ke Spanyol. Setelah membayar ongkos perjalanannya, ia naik kapal, lalu berlayar bersama awak kapal ke Spanyol, untuk menjauhi Tuhan. **Yunus 1:3**

Yunus kaliu-liu nalau ri peto'o peona mpu'u riarra sakaya pade noturu ri setu sampe napisi nalumpi. Tempo etu PUE nompopeburu poiri narambosu nggari tasi, pade nabalumba mpu'umo tasi. Balumba etu nombarumpa sakaya etu sampe sakedika nagero. Naeka mpu'u ana koda sakaya etu pade nongare-ngaremo ira samba'a bo samba'a nekitulungi ka pue-pue to niparasaya ira. Pade nitajjaka ira pangulaya sakaya riarra ntasi ala mompakanga'a sakaya etu.



Yunus terus ke tempat yang paling bawah dan berbaring di situ, lalu tertidur nyenyak. Kemudian Tuhan mendatangkan angin ribut ke atas laut, lalu terjadilah badai yang dahsyat, yang memukul kapal itu sehingga hampir hancur. Para awak kapal takut sekali dan berteriak-teriak minta tolong, masing-masing kepada dewanya sendiri. Untuk mengurangi bahaya karam, mereka membuang muatan kapal itu ke dalam laut. **Yunus 1:4-5**

Tempo topompajala sakaya nana'u ri peona niratana Yunus danapisi. Nangulimo i'a, "Wenumo iko mamala mapisi tempo nasusa iwe'i! Anu, pembangumo! Posambayamo ka puemu merapi tulungi. Bara i'a maasi matana manggita kita sampe kita da'a maropu!"

Yunus 1:6



Pada waktu nakhoda kapal itu turun ke bawah, ia menemukan Yunus di situ sedang tidur. Lalu ia berkata, "Masakah kau bisa tidur dalam keadaan begini! Ayo, bangun! Berdoalah kepada dewamu untuk minta tolong. Siapa tahu ia akan kasihan kepada kita sehingga kita tidak binasa." **Yunus 1:6**

Tempo Yunus bo topompajala sakaya etu nepone ri ba'ana, notesamo ana koda sakaya samba'a bo samba'a, "Anumo, rapowiata we'i nomoro ala ranjanita isema nasala sampe kita nirata susa e'i." Nipowia iramo nomoro bo sanga Yunus nawela nomoro etu.

Yunus 1:7



Sesudah Yunus dan nakhoda itu naik ke atas, para awak kapal itu berkata sesama mereka, "Mari, kita buang undi supaya kita tahu siapa yang bersalah sehingga kita ditimpa bencana ini!" Mereka membuang undi, dan nama Yunus yang kena. **Yunus 1:7**

Pade nangulimo ira ka Yunus, “Nakono iko najadi sabana kasusa e’i? Nggari umba iko? Nggari umba ngatamu? Nokuya iko naria ri se’i?”

Yunus 1:8



Lalu kata mereka kepada Yunus, “Betulkah engkau yang menyebabkan bencana ini? Engkau dari mana? Bangsa apa? Mengapa ada di sini?” **Yunus 1:8**

Nesonomo Yunus, “Aku e’i to Ibrani. Aku nombasomba i PUE, etumo Alatala to naria ri suruga to nompajadi tasi bo kabatana.”

Yunus 1:9



Jawab Yunus, “Aku orang Ibrani. Aku menyembah Tuhan, Allah di surga, yang menciptakan laut dan daratan.” **Yunus 1:9**

Pade nitesana iwenu i'a nompasimbuku nalai
nggari ja'i PUE. Nangepe etu nelabi wo'umo eka
rara ira ana koda sakaya, pade nangulimo ira ka
Yunus, "Naja'a mpu'u powiamu etu!"

Yunus 1:10



Kemudian diceritakannya bagaimana ia berusaha melarikan
diri dari Tuhan. Mendengar itu para awak kapal menjadi lebih
takut lagi, dan berkata kepadanya, "Lancang sekali perbuatanmu
itu!" **Yunus 1:10**

Tempo etu poiri nantambai karambosona, pade nekutanamo ana koda sakaya etu ri ja'i Yunus, "Nuapa rapowia kami ka iko sampe balumba e'i menonto?"

Nesonomo Yunus, "Tajiakamo aku mpaka riara ntasi pade natantumo balumba e'i kana menonto."

Tapi ana koda sakaya etu danompasimbuku nombawose sakaya etu sampe ri kabatana.

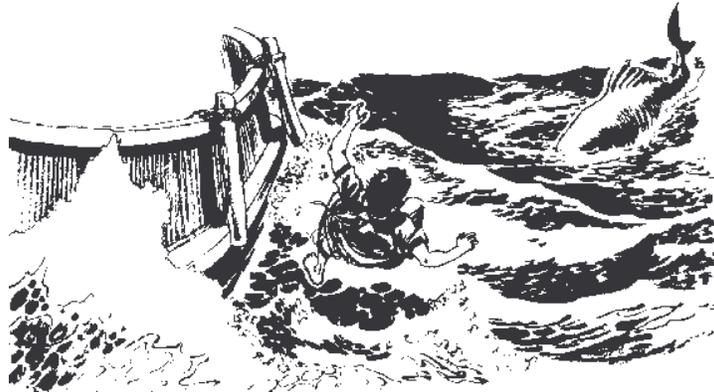


Sementara itu badai makin menjadi-jadi, lalu para awak kapal bertanya kepadanya, "Apa yang harus kami lakukan kepadamu supaya badai ini berhenti?" Jawab Yunus, "Buanglah aku ke dalam laut, pasti badai akan berhenti."

Tetapi para awak kapal masih berusaha sekuat tenaga untuk mendayung kapal itu ke daratan. **Yunus 1:11-12a., 13a**

Tapi kaopuna nitjiaka iramo Yunus mpaka riara ntasi, pade kaliu-liu nenontomo balumba etu. Nanggita etu naeka mpu'umo rara ana koda sakaya etu ri ja'i PUE. Pade niwai iramo pesomba ka i PUE bo naria mpengele-ngele to nijanji ira ka l'a.

Yunus 1:15-16



Lalu mereka melemparkan Yunus ke dalam laut. Maka badai itu berhenti mengamuk. Para awak kapal itu menjadi sangat takut kepada Tuhan, dan setelah mendarat, mereka mempersembahkan kurban dan menjanjikan bermacam-macam hal kepada Tuhan.
Yunus1:15-16

Tempo etu PUE nompopeonga samba'a bau bete to nangome Yunus. Jadi Yunus neto'o riara nta'i bau etu tolumbengi bo tolueo kasaena.

Yunus 1:17



Sementara itu Tuhan mendatangkan seekor ikan besar yang menelan Yunus. Maka tinggallah Yunus di dalam perut ikan itu selama tiga hari tiga malam. **Yunus 1:17**

Riara nta'i bau etu Yunus nosambaya ka i PUE Alatalana. Naopu etu ante pepakau i PUE bau etu nombaluaraka Yunus ri kabatana.

Yunus 2:1, 10



Dari dalam perut ikan itu, Yunus berdoa kepada Tuhan Allahnya. Kemudian, atas perintah Tuhan, ikan itu memuntahkan Yunus ke daratan. **Yunus 2:1,10**

Karonggonina i PUE notesa ka Yunus. Niulina, “Kalaumo mpaka ri Niniwe, ngata bete etu, pade tesamo ka todeana tewai to kuwai ka iko.”

Yunus 3:1-2

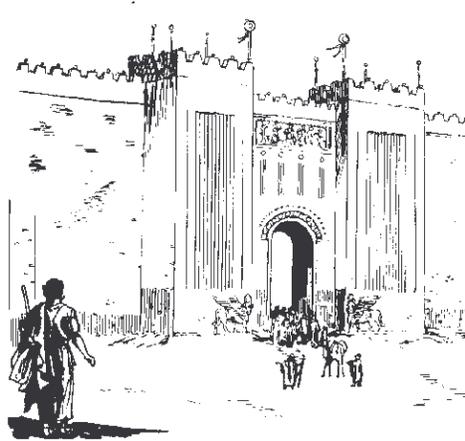


Untuk kedua kalinya Tuhan berbicara kepada Yunus. Kata-Nya, “Pergilah ke Niniwe, kota besar itu, dan sampaikanlah kepada rakyatnya, pesan yang Kuberikan kepadamu.”

Yunus 3:1-2

Pade nituki Yunusmo parenta i PUE.
Nalaumo i'a mpaka ri Niniwe, saongu ngata to
nabetena sampe niparaluuna tolueo kasaena
noliu riarana.

Yunus 3:3



Maka Yunus mentaati Tuhan dan pergi ke Niniwe, sebuah
kota yang besar sekali; sehingga diperlukan tiga hari untuk
melintasinya.

Yunus 3:3

Nesuamo Yunus ri ngata etu pade naopu
nolumako saongu eo kasaena, nompamulamo i'a
notesa, "Patampulu eopa ngata Niniwe kana
rapakaropu!"

Yunus 3:4



Yunus memasuki kota itu dan sesudah berjalan sepanjang
hari, ia mulai berkhotbah, katanya, "Empat puluh hari lagi,
Niniwe akan hancur!" **Yunus 3:4**

Todea Niniwe nomparasaya tewai Alatala etu. Pura-pura todea ri ngata etu nasituju kana mapuasa pade pura-pura tau, nabeloka tau to nalanga katuwuna nabeloka tau to naede katuwuna, kana mompake kae karu tandaina najeamo ira nggari silaka ira.

Yunus 3:5



Penduduk Niniwe percaya kepada pesan Allah itu. Seluruh rakyat memutuskan untuk berpuasa, dan semua orang, baik besar maupun kecil, memakai kain kabung untuk menunjukkan bahwa mereka menyesali dosa-dosa mereka. **Yunus 3:5**

Alatala nanggita powia ira. Nikitana nipalasi iramo pokainggu ira to naja'ana. Naopu etu nibali Alatala niana, pade todea ngata etu da'a nisukuna.

Yunus 3:10

Allah melihat perbuatan mereka; Ia melihat bahwa mereka telah meninggalkan kelakuan mereka yang jahat. Maka Ia mengubah keputusan-Nya, dan tidak jadi menghukum mereka. **Yunus 3:10**

ISBN 979-95430-9-6